Riksförsäkringsverkets författningssamling

ISSN 0348-582X

RFFS 2003:5

Utkom från trycket den 23 maj 2003

Riksförsäkringsverkets föreskrifter om tillämpningsbestämmelser till konventionen den 30 juni 1978 mellan Sverige och Turkiet rörande social trygghet;

beslutade den 20 maj 2003.

Riksförsäkringsverket föreskriver med stöd av förordningen (1981:208) om tillämpning av en konvention den 30 juni 1978 mellan Sverige och Turkiet rörande social trygghet att den administrativa överenskommelsen för tillämpningen av denna konvention skall ha följande lydelse.

Den administrativa överenskommelsen i turkisk och engelsk text bifogas denna författning som bilagor 1-2.

AVDELNING I
Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. Behöriga förbindelseorgan enligt artikel 1 i konventionen är

i Turkiet:

a. för tillämpningen av lagstiftning om socialförsäkringsfonder och övergångsbestämmelsen 20 i akt nr 506

   Socialförsäkringsinrättningen i Ankara,

b. för tillämpningen av lagstiftning som gäller den civila pensionsfonden som avser statsanställda

   Generaldirektoratet för den turkiska civila pensionsfonden i Ankara,

c. för tillämpningen av socialförsäkringslagstiftning som gäller småföretagare, hantverkare och självständigt förvärvsverksamma

   Generaldirektoratet BAG-KUR i Ankara.

I Sverige:

Riksförsäkringsverket.

2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. I och för tillämpningen av konventionen kan förbindelseorganen träda i omedelbar förbindelse med varandra och med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

AVDELNING II
Tillämpning av bestämmelserna om tillämplig lagstiftning

Artikel 2

I fall som avses i artikel 8 första stycket i konventionen skall den fortsatta giltigheten av lagstiftningen i den utsändande staten styrkas genom ett intyg. Sådant intyg skall utställas av de förbindelseorgan som anges i artikel 1.

AVDELNING III
Tillämpning av bestämmelserna om särskilda slag av förmåner

Sjukdom, moderskap och barns födelse

Artikel 3

För att få vårdförmåner enligt artikel 13.3 i konventionen skall den berörda personen till det berörda organet inge ett intyg som styrker att han eller hon har rätt att fortsätta att få sådana förmåner.

Detta intyg som skall utfärdas av det behöriga organet skall, när det behövs, särskilt innehålla uppgift om den längsta period under vilken vårdförmåner får fortsätta att utges för denna fördragsslutande stats räkning och på dess bekostnad.

Om sådant intyg inte har utfärdats skall det behöriga organet på begäran av det berörda organet utfärda detta intyg och sända det till detta organ.

Ålderdom, invaliditet och efterlevande

Artikel 4

Försäkringsorganet på bosättningsorten skall enligt artikel 17.2 i konventionen på begäran av det behöriga försäkringsorganet låta den berörda personen genomgå läkarundersökning och snarast möjligt översända resultaten av undersökningen till detta organ.

Artikel 5

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om varje ansökan om pension, på vilken avdelning III, kapitel 2 och artikel 34 andra stycket i konventionen är tillämpliga.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om förhållanden som är av betydelse för beslut om pension, och därvid bifoga relevanta medicinska handlingar.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som har meddelats under behandlingen av ett pensionsanspråk.

Artikel 6

1. Den behöriga inrättningen som har att utge invalidpension beaktar för bestämmandet av invaliditetsgrad, om så erfordras, de administrativa upplysningar och medicinska utlåtanden som den andra fördragsslutande statens inrättning tillhandahåller.

2. Den behöriga inrättningen har emellertid rätt att underkasta personen i fråga medicinsk undersökning i enlighet med den lagstiftning som denna inrättning har att tillämpa.

Artikel 7

Pensioner skall betalas ut direkt till pensionstagarna.

Artikel 8

De behöriga myndigheterna skall tillställa sina respektive förbindelseorgan årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har skett i den andra fördragsslutande staten. Förbindelseorganen skall delge varandra dessa uppgifter.

Arbetsskador och arbetssjukdomar

Artikel 9

För att få erforderlig läkarvård enligt artikel 27 a i konventionen vid vistelse eller bosättning i den andra fördragsslutande staten skall den berörda personen till det berörda organet lämna in ett intyg som styrker att han eller hon har rätt att få sådana förmåner.

Detta intyg som skall utfärdas av det behöriga försäkringsorganet skall, när det behövs, innehålla uppgift om den längsta period under vilken vårdförmåner får utges för dess räkning i enlighet med lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten.

Om sådant intyg inte har utfärdats skall det behöriga försäkringsorganet på vistelse- eller bosättningsorten utfärda detta intyg och sända det till detta organ.

Artikel 10

Artiklarna 6-8 äger motsvarande tillämpning.

AVDELNING IV
Finansiella bestämmelser

Artikel 11

Kostnader för vårdförmåner som har utgetts enligt artikel 13.3 och 27 a i konventionen skall återbetalas av det behöriga försäkringsorganet till det försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten som har utgett förmånerna med det belopp som framgår av detta organs räkenskaper. Detsamma gäller för läkarundersökningar enligt artikel 17.2 i konventionen.

Vid återbetalning får inte högre taxor tillämpas än de som gäller för vårdförmåner till personer som omfattas av den lagstiftning som gäller för det organ som har utgett förmånerna. Detsamma gäller för kostnader för läkarundersökningar.

Återbetalningar skall göras för varje halvår under det följande halvåret.

Återbetalningar skall göras i US dollar. Kursen för omräkning av det belopp som skall betalas i US dollar skall vara den som gäller den 1 januari för det första och den 1 juli för det andra halvåret av det år som återbetalningen gäller.

AVDELNING V
Slutbestämmelser

Artikel 12

Formulär för intyg och andra meddelanden enligt konventionen och denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

Artikel 13

1. De två fördragsslutande staternas förbindelseorgan och andra inrättningar skall korrespondera på engelska eller franska.

2. Förbindelseorganen skall, om så erfordras, biträda varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar, vilka har skrivits på deras officiella språk, till engelska eller franska.

Denna författning träder i kraft den 1 juni 2003. Bestämmelserna skall dock tillämpas för tid från och med den 1 februari 2002.

RIKSFÖRSÄKRINGSVERKET

ANNA HEDBORG

Eva Nordqvist Bjarne Almström

Bilaga 1

Administrative Arrangement for the application of the Convention on Social Security between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey

PART I
General Provisions

Article 1

1. Authorised liaison bodies according to Article 1 of the Convention are

in Turkey:

a. For the application of legislation on Social Insurance Funds and Transitional Article 20 of Act No. 506

Social Insurance Institution in Ankara,

b. for the application of legislation pertaining to the Civil Pension Fund which covers Government employees

General Directorate of Turkish Civil Pension Fund in Ankara

c. For the application of Social Insurance legislation which covers small businessmen and craftsmen and the self-employed

General Directorate of BAG-KUR in Ankara.

In Sweden:

The National Social Insurance Board.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies can communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

PART II
Application of the provisions on applicable legislation

Article 2

In cases referred to in Article 8 paragraph 1 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued by the liaison bodies as referred to in Article 1.

PART III
Application of the provisions on particular kinds of benefits

Sickness, maternity and child-birth

Article 3

In order to receive medical benefits under Article 13.3 of the Convention the person concerned shall submit to the institution concerned a certified statement testifying that he is entitled to continue to receive such benefits.

This statement which shall be issued by the competent institution shall, where necessary, specify the maximum period during which medical benefits may continue to be provided on behalf of and at the expense of that Contracting Party.

Where no such statement has been issued it shall, at the request of the institution concerned, be prepared and forwarded by the competent insurance institution.

Old-age, Invalidity and Survivors

Article 4

The insurance institution of the place of residence shall in accordance with Article 17.2 of the Convention, at the request of the competent insurance institution, have the person concerned medically examined and at the earliest convenience forward the results of the examinations to that institution.

Article 5

1. The competent insurance bodies shall inform each other immediately of any application for a pension, on which Title III chapter 2 and Article 34 paragraph 2 of the Convention are applicable.
2. The competent insurance bodies shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance bodies shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

Article 6

1. The competent institution which will allocate an invalidity pension considers the administrative information and medical observations provided by the institution of the other Contracting Party for determining the degree of invalidity when it is necessary.

2. But, the competent institution reserves the right to have the concerned person undergo medical examination according to the legislation which this institution has to apply.

Article 7

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Article 8

The competent insurance bodies shall send their respective liaison bodies yearly statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

Industrial Injuries and Occupational Diseases

Article 9

In order to receive necessary medical care under Article 27a of the Convention while staying or residing in the other Contracting Party the person concerned shall submit to the institution concerned a certified statement that he is entitled to receive such benefits.

This statement which shall be issued by the competent insurance institution shall, where necessary, specify the maximum period during which medical benefits may be provided on its behalf in accordance with the legislation of the other Contracting Party.

Where no such statement has been issued it shall, at the request of the insurance institution of the place of stay or residence, be prepared and forwarded by the competent insurance institution.

Article 10

Articles 6-8 shall apply.

PART IV
Financial provisions

Article 11

The costs for medical benefits provided under Articles 13.3 and 27a under the Convention shall be refunded by the competent insurance institution to the insurance institution of the other Contracting Party which has provided the benefits as shown in the accounts of that institution. The same applies to medical examinations under Article 17.2 of the Convention.

For the purposes of reimbursement rates which are higher than those applicable to medical benefits provided to persons who are subject to the legislation administered by the institution which has provided the benefits may not be taken into account. The same applies to costs for medical examinations.

Reimbursements shall be made for each half-calendar year during the following half-year.

Reimbursements shall be made in US dollars. The exchange rate for the conversion of the amount payable into US dollars shall be the one applicable on 1 January for the first and 1 July for the second half period of the year concerned.

PART V
Final provisions

Article 12

Forms for certificates and other communications according to the Convention and this Arrangement shall be decided by the liaison bodies.

Article 13

1. The liaison bodies and other institutions of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

Bilaga 2

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN TATBİKATI İLE İLGİLİ İDARİ ANLAŞMA

BÖLÜM I

GENEL HÜKÜMLER

MADDE 1
1. Sözleşmenin 1. Maddesi uyarınca İrtibat Kuruluşlrı
Türkiye'de:
(a) Sosyal Sigorta Fonlarına ilişkin mevzuatın ve 506 sayılı Kanunun Geçici20. Maddesinin uygulanmasında:
Ankara'daki Sosyal Sigortalar Kurumu,
(b) Devlet hizmetinde çalışanları kapsamına alan Emekli Sandığına ilişkin mevzuatın uygulanmasında:
Ankara'daki T.C. Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü
(c) Esnaf ve sanatkarlarla kendi işlerinde çalışanları kapsamına alan sosyal sigorta mevzuatının uygulanmasında:
Ankara'daki Bağ-Kur Genel Müdürlüğü
İsveç'de:
Ulusal Sosyal Güvenlik Kurulu.

(2) İrtibat Mercileri'nin görevleri, Sözleşmede ifade edilmiştir. Sözleşmenin uygulanmasında, İrtibat Mercileri, doğrudan doğruya birbirleri ile ya da ilgili şahıslar veya onların temsilcileri ile haberleşebilirler. Bu merciler Sözleşmenin uygulanmasında birbirilerine yardımcı olurlar.

BÖLÜM II

İLGİLİ MEVZUAT HÜKÜMLERİNİN UYGULANMASI

MADDE 2
İşçi gönderen:
Sözleşmenin 8. Maddesinin 1. paragrafında belirtilen hallerde, işçi gönderen Akit Taraf, kendi mevzuatının uygulanmaya devam ettiğini bir belge ile kanıtlar. Bu belge, 1. Madde'de bilirtilen İrtibat Kuruluşları tarafından verilir.

BÖLÜM III

BELİRLİ YARDIM ÇEŞİTLERİ İLE İLGİLİ HÜKÜMLERİN UYGULANMASI

HASTALIK, ANALIK VE DOĞUM

MADDE 3
İlgili kişi, Sözleşmenin 13/3 Maddesi uyarınca tıbbi yardımlardan yararlanabilmek için ilgili kuruma bu yardımlardan yararlanma hakkının devam ettiğini gösteren onaylı bir belge sunar.
Yetkili kurum tarafından düzenlenecek olan bu belge, durumun gerektirdiği hallerde, o Akit Taraf nam ve hesabına verilecek tıbbi yardımların devam edebileceği azami süreyi gösterir.
Böyle bir belgenin düzenlenmediği hallerde, ilgili kurumun isteği üzerine, yetkili sigorta kurumu tarafından gerekli belge düzenlenerek iletilir.

YAŞLILIK MALÜLLÜK VE ÖLÜM

MADDE 4
İkamet mahallindeki sigorta kurumu, yetkili sigorta kurumunun isteği üzerine Sözleşmenin 17/2 Maddesi uyarınca ilgili kişiyi muayene eder ve muayene sonuçlarını en kısa süre içinde bu kuruma iletir.

MADDE 5
1. Yetkili sigorta kuruluşları birbirilerine, işbu Sözleşmenin III. Bölüm 2. Kısım ve 34. Maddesinin 2. paragrafının uygulanacağı aylık talebi hakkında derhal bilgi verirler.
2. Ayrıca, yetkili sigorta kuruluşları, aylık hakkında bir karara varmak bakımından önem arzeden durumları ilgili tıbbi evrakı da ekleyerek birbirilerine iletirler.
3. Bir aylık talebini karşılamakla ilgili işlemlerin yürütülmesi esnasında alınan kararları yetkili sigorta kuruluşları birbirilerine iletirler.

MADDE 6
1. Malüllük aylığını bağlayacak olan yetkili kurum, malüllük derecesinin tayini için icabında, öteki Akit Tarafın Kurumu tarafından sağlanmış olan tıbbi müşahedelerle idari nitelikteki bilgileri nazara alır.
2. Ancak, yetkili kurum, gerektiğinde kendisinin uygulayacağı mevzuat uyarınca, ilgiliyi tıbbi muayeneye tabi kılmak hakkını mahfuz tutar.

MADDE 7
Aylıklar, doğrudan doğruya hak sahiplerine ödenir.

MADDE 8

Yetkili sigorta kuruluşları, kendi irtibat heyetlerine, öteki Akit Tarafta yapılan ödemeler hakkında yıllık istatistiki bilgi verir. İrtibat heyetleri bu bilgileri karşılıklı olarak teati ederler.

İŞKAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI

MADDE 9
İlgili kişi, diğer Akit Taraf ülkesinde kalırken veya ikamet ederken Sözleşmenin 27/a Maddesine göre gerekli tıbbi yardımlardan yararlanabilmek için ilgili kuruma bu yardımlardan yararlanmaya hakkı olduğunu gösteren onaylı bir belge sunar.
Yetkili sigorta kurumu tarafından düzenlenecek olan bu belge, durumun gerektirdiği hallerde, kendi adına diğer Akit Tarafın mevzuatı uyarınca sağlanacak tıbbi yardımların verilebileceği azami süreyi gösterir.
Böyle bir belgenin düzenlenmediği hallerde kalış veya ikamet mahallindeki sigorta kurumunun isteği üzerine, yetkili sigorta kurumu tarafından gerekli belge düzenlenerek iletilir.

MADDE 10
Malüllük derecesinin saptanması, yıllık ödemelerin tediyesi ve istatistikler konusunda Madde 6-8 uygulanır.

BÖLÜM IV

MALİ HÜKÜMLER

MADDE 11
Sözleşmenin 13/3 ve 27/a Maddelerine göre sağlanan tıbbi yardımlara ait masraflar yetkili sigorta kurumu tarafından yardımları sağlamış bulunan diğer Akit Tarafın sigorta kurumuna bu kurumun hesaplarına uygun olarak geri ödenir. Aynı kural Sözleşmenin 17/2 Maddesi uyarınca sağlanan tıbbi muayeneler için de uygulanır.
Geri ödemede, yardımları sağlayan kurumun uyguladığı mevzuata tabi olan kişilere sağlanan tıbbi yardımlar için uygulananlara göre daha yüksek olan oranlar dikkate alınmayabilir. Aynı kural tıbbi muayeneler için de uygulanır.
Ödemeler her takvim yılı için izleyen yarım yılda yapılır.
Geri ödeme ABD Doları üzerinden yapılır. Ödenecek meblağın ABD Dolarına çevirilirken esas alınacak değişim kuru, ilgili yılın birinci ödeme dönemi için ı Ocakta, ikinci ödeme dönemi için 1 Temmuzda uygulanan kurdur.

BÖLÜM V

NİHAİ HÜKÜMLER

MADDE 12
Formülerler:
İşbu anlaşma gereği kullanılacak belgeler ve diğer haberleşme formülerleri, irtibat kuruluşları tarafından kararlaştırılır.

MADDE 13
1. İki Akit Tarafın irtibat kuruluşları ya da diğer kurumlrı İngilizce veya Fransızca olarak yazışırlar.
2. İrtibat kuruluşları, gerektiğinde dilekçelerle diğer dö kümanları verenlerin kendi dillerinde yazılmış olması halinde, bunların İngilizce ya da Fransızcaya çevirisi konusunda birbirilerine yardımcı olurlar.